RAV 718 P - RAV 718 I P
RAV 725 NP - RAV 725 N I P
RAV 733 P - RAV 733 I P

SOLLEVATORE ELETTROIDRAULICO
ELECTRO-HYDRAULIC LIFT
ELEKTROHYDRAULISCHE HEBEBÜHNE
PONT ELEVATEUR ELECTRO-HYDRAULIQUE
ELEVADOR ELECTRO-HIDRAULICO

Manuale di istruzioni - Parti di ricambio

Instruction manual - Spare parts

Bedienungsanleitung - Ersatzteillisten

Notice d'instructions - Pièces de rechange

Manual de instrucciones - Piezas de repuesto

0585-M020-0

Per eventuali chiarimenti interpellare il più vicino rivenditore oppure rivolgersi direttamente a:
Servizio Assistenza tecnica: RAVAGLIOLI S.p.A. - 40044 Pontecchio Marconi - Bologna - Italia - Via 1° Maggio, 3
Tel. (051) 6781511 - Telex 510697 RAV I - Fax (051) 846349

For any further information contact your nearest dealer or the Customer Services Department:
RAVAGLIOLI S.p.A. - 40044 Pontecchio Marconi - Bologna - Italy - Via 1° Maggio, 3
Tel. +39/51/6781511 - Telex 510697 RAV I - Fax +39/51/846349

Im Zweifelsfall oder bei Rückfraden wenden Sie sich bitte an den nächsten Händler oder direkt an:
RAVAGLIOLI S.p.A., Kundendienst, Via 1° Maggio 3, 40044 Pontecchio Marconi, Bologna, Italien
Tel. ++39/51/6781511, Telex 510697 RAV I, Fax ++39/51/846349

Pour tout complément d'informations, s'adresser au distributeur le plus proche ou directement à:
RAVAGLIOLI S.p.A. - Service Après-Vente - Via 1° Maggio, 3 - 40044 Pontecchio Marconi - Bologne - Italie
Tél. +39/51/6781511 - Télex 510697 RAV I - Fax +39/51/846349

Para eventuales aclaraciones se aconseja al revendedor más cercano o bien dirigirse directamente a:
Servicio Assistencia Técnica: RAVAGLIOLI S.p.A. - 40044 Pontecchio Marconi - Bologna - Italia - Calle 1° Maggio, 3
Tel. +39/51/6781511 - Telex 510697 RAV I Fax +39/51/846349

VERS. **N° 0** (07/02) REV. 0 (07/02)

REDAZIONE TECNICA: studio BARAVELLI - BO
EDITING E GRAFICA: EUROGRAPH - BO

RAVAGLIOLI

ATTENZIONE!

- **Il presente manuale costituisce parte integrante del prodotto, dovrà seguire tutta la vita operativa del sollevatore.**
- **Conservarlo, quindi, in luogo noto e facilmente accessibile e consultarlo ogni qualvolta sorgano dubbi. Tutti gli operatori al prodotto devono poter leggere il manuale. Ogni danno derivante dalla mancata osservanza delle indicazioni contenute nel presente manuale e da un uso improprio del sollevatore esime la Ravaglioli S.P.A. da ogni responsabilità.**

WARNING!

- **The above manual is an integral part of the product, it must be used together with the lift for the entire duration of operations.**
- **Keep it, therefore, in an easily accessible and well known place and consult it whenever in doubt. All product operators must be able to read the manual. Any damages resulting from improper use of the lift and lack of observation of the instructions contained in this manual will remove Ravaglioli S.P.A. from all obligations.**

ACHTUNG!

- **Diese Anleitung ist ergänzender Bestandteil des Produktes und muss zusammen mit der Hebebühne sorgfältig aufbewahrt werden.**
- **Die Anleitung in einem bekannten und leicht zugänglichen Ort aufbewahren und bei Bedarf zu Rate ziehen. Alle Bediener des Produktes müssen zwecks Einsichtnahme Zugang zur Anleitung haben. Alle Schäden, die auf Nichtbeachtung der Anweisungen dieser Anleitung oder auf einen unsachgemässen Betrieb der Hebebühne zurückzuführen sind, sind nicht dem Hersteller anzulasten und befreien die Firma Ravaglioli S.p.A. von jeglicher Haftungspflicht.**

ATTENTION !

- **La présente notice est partie intégrante du produit. Elle devra accompagner le pont élévateur pendant toute la durée de son fonctionnement.**
- **Elle doit donc être conservée dans un endroit connu et facilement accessible et être consultée toutes les fois qu'un doute se présente. Tous les opérateurs qui utilisent le pont doivent pouvoir lire la notice. Tout dommage provoqué par le non respect des instructions contenues dans la présente notice ou par une utilisation incorrecte décline la Société Ravaglioli S.p.A. de toute responsabilité.**

ATENCIÓN!

- **El presente manual constituye una parte integrante del producto, por lo que tendrá que seguir toda la vida operativa del elevador.**
- **Conservarlo por lo tanto en un sitio que conozcan todos, al que se pueda acceder con facilidad, y consultarlo cada vez que surjan dudas. Todas las personas que utilizan el elevador tienen que poder leer el manual. Cualquier daño que derive de la falta de respeto de las indicaciones que contiene el presente manual, o del uso incorrecto del elevador exime de toda responsabilidad a Ravaglioli S.P.A.**

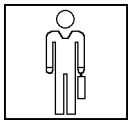
SIMBOLOGIA UTILIZZATA NEL MANUALE

SYMBOLS USED IN THE MANUAL

IN DER BEDIENUNGSANLEITUNG VERWENDETE ZEICHEN

SYMOLES UTILISÉS DANS LA NOTICE

SIMBOLOGÌA EN EL MANUAL

	I	GB	D	F	E
	ATTENZIONE! Descrizione importante riguardante interventi tecnici, condizioni pericolose, avvertenze di sicurezza, consigli prudenziali.	**IMPORTANT!** Important description of technical jobs, hazardous conditions, safety precautions, precautionary advice.	**ACHTUNG!** Wichtige Erläuterungen zu technischen Eingriffen, Gefahrensituationen, Sicherheitshinweise, Aufforderungen zur Bedachtsamkeit.	**ATTENTION!** Description importante se rapportant à des interventions techniques, des conditions dange-reuses, des recommandations pour la sécurité, des mesures de prudence.	**CUIDADO!** Descripción importante concerniente a intervenciones técnicas, condiciones peligrosas, advertencias de seguridad, consejos de prudencia.
	OBBLIGO. Operazioni da eseguire obbligatoriamente.	**MANDATORY.** Operations to be performed compulsory.	**PFLICHT.** Obligatorisch auszuführende Arbeitsvorgänge oder Eingriffe.	**OBLIGATION.** Operations e realiser obligatoirement.	**OBLIGATIÓN.** Operaciones que hay que realizar obligatoriamente.
	Personale specializzato	Specialized staff	Beruflich qualifiziertes Personal	Personnel qualifié	Personal especializado
	Indossare guanti da lavoro	Wear work gloves	Der Arbeit ange messene Handschuhe tragen	Porter des gants de travail	Llevar guantes de trabajo
	Calzare scarpe da lavoro	Wear work shoes	Der Arbeit angemessene Shuhe tragen	Mettre des chaussures de travail	Usar zapatos de trabajo
	Sollevamento dall'alto	Lift from above	Anheben von oben	Levage par le haut	Elevaciòn desde arriba
	Movimentazione con carrello elevatore o transpallets	Move with fork lift truck or transpallets	Transport mit Gabelstapler oder Handgabelhubwagen	Déplacement avec chariot élévateur ou tranpallettes	Desplazamiento con carretilla o transpaletas
	Non passare né sostare sotto carichi sospesi	Do not walk under or stand near lifted loads	Sich nicht unter aufgehobener Last aufhalten oder durchgehen	Ne pas passer et ne pas s'arrêter en-dessous des charges suspendues	No pasar ni permanecer por debajo de cargas suspendidas

Tab. 1

COMPOSIZIONE DEL MANUALE
N° 16 pagine (comprese le copertine)
N° 16 pagine numerate
N° 3 figure
N° 4 tabelle

COMPOSITION OF MANUAL
16 pages (including cover pages)
16 numbered pages
3 illustrations
4 tables

ZUSAMMENSETZUNG DER ANLEITUNG
16 Seiten (inkl. Deckblätter)
16 numerierte Seiten
3 Abbildungen
4 Tabellen

COMPOSITION DE LA NOTICE
16 pages (pages de la couverture incluses)
16 pages numérotées
3 figures
4 tables

COMPOSICIÓN DEL MANUAL
16 páginas (incluidas las cubiertas)
16 pág. numeradas
3 figuras
4 tablas

IMPORTANTE

Questo manuale è solamente un manuale integrativo e deve essere sempre accompagnato dal corrispondente manuale del sollevatore di base.
Qui di seguito sono inseriti i lay-out dei sollevatori e le rispettive fondamenta che annullano e sostituiscono integralmente le rispettive dei sollevatori di base.

IMPORTANT

This manual is an integration only and must always stay attached to the relevant manual of the standard lift.
Following are the lift layouts and their foundations that completely make null and void and replace the same documents of the standard lifts.

WICHTIG

Bei dieser Anleitung handelt es sich ausschließlich um eine Integration der Betriebsanleitung, die letzterer immer beigefügt werden und die betreffenden Basisversionen der Hebebühnen immer begleiten muss.
Nachstehend finden Sie die Lay-Out der Hebebühnen und die entsprechend erforderlichen Fundamentpläne, die diejenigen vollständig annullieren und ersetzen, die für die jeweiligen Grundversionen der Hebebühne ausgelegt wurden.

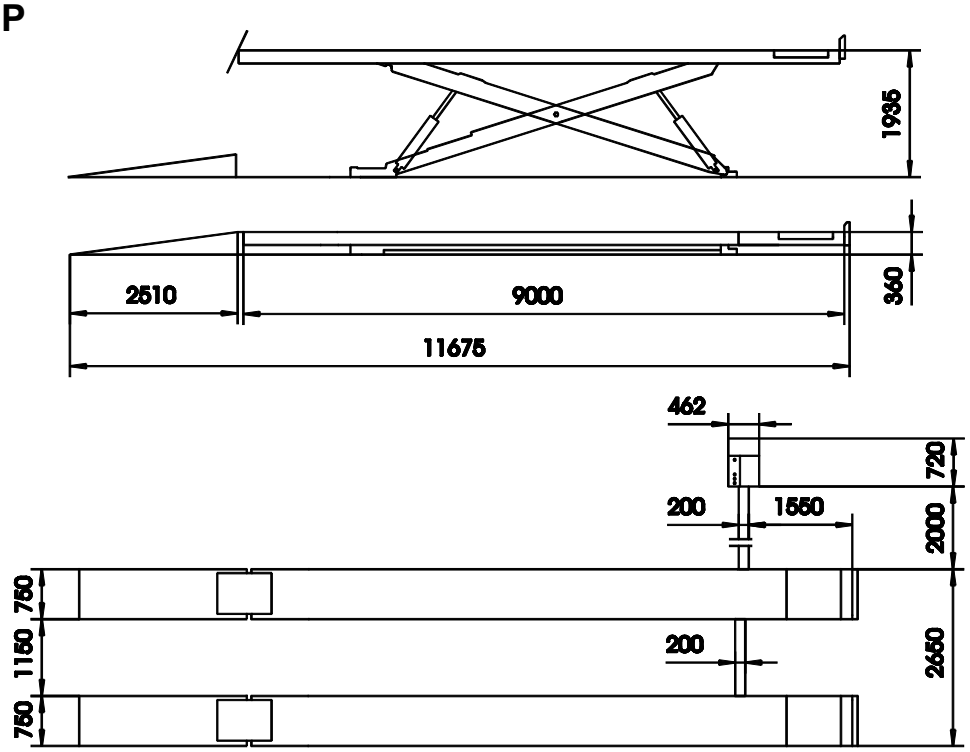
IMPORTANT

Ce manuel n'est qu'une intégration de la notice correspondante de l'élévateur de base et doit toujours l'accompagner.
Vous trouverez par la suite les lay-outs des élévateurs et leurs fondations. Ils annulent et remplacent complètement les mêmes documents des élévateurs de base.

IMPORTANTE

Este manual es solamente una integración del manual del elevador de base y, por lo tanto, debe siempre acompañar el manual correspondiente. A continuación se adjuntan los lay-out de los elevadores y las respectivas bases que cancelan y sustituyen completamente los documentos relativos a los elevadores de base.

RAV 718 P



RAV 718 I P

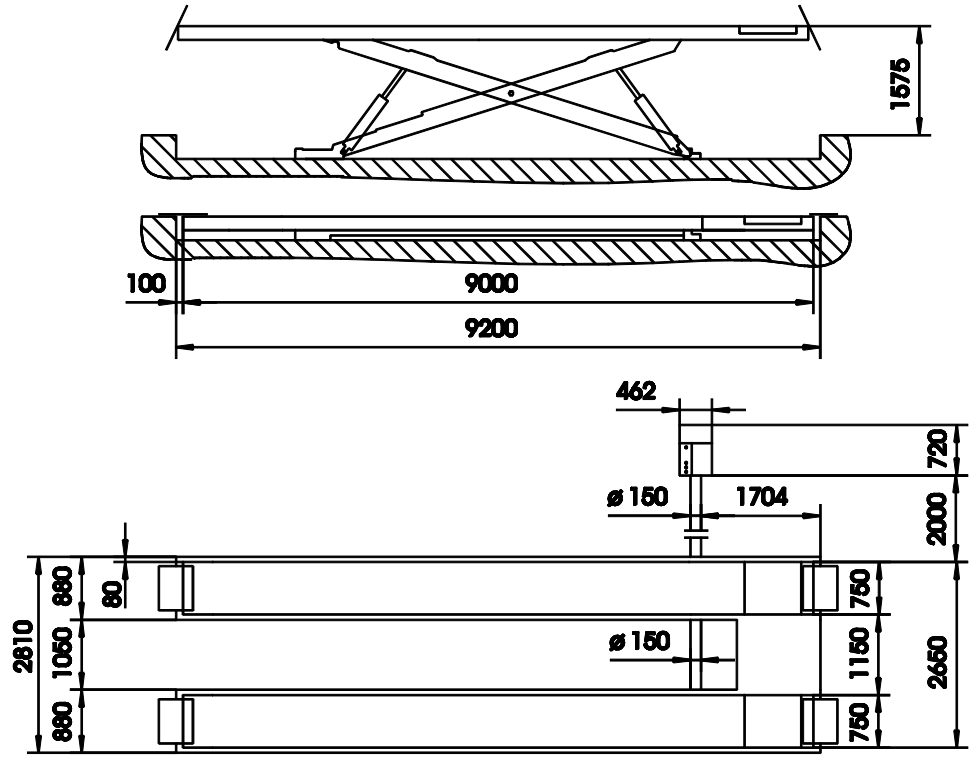
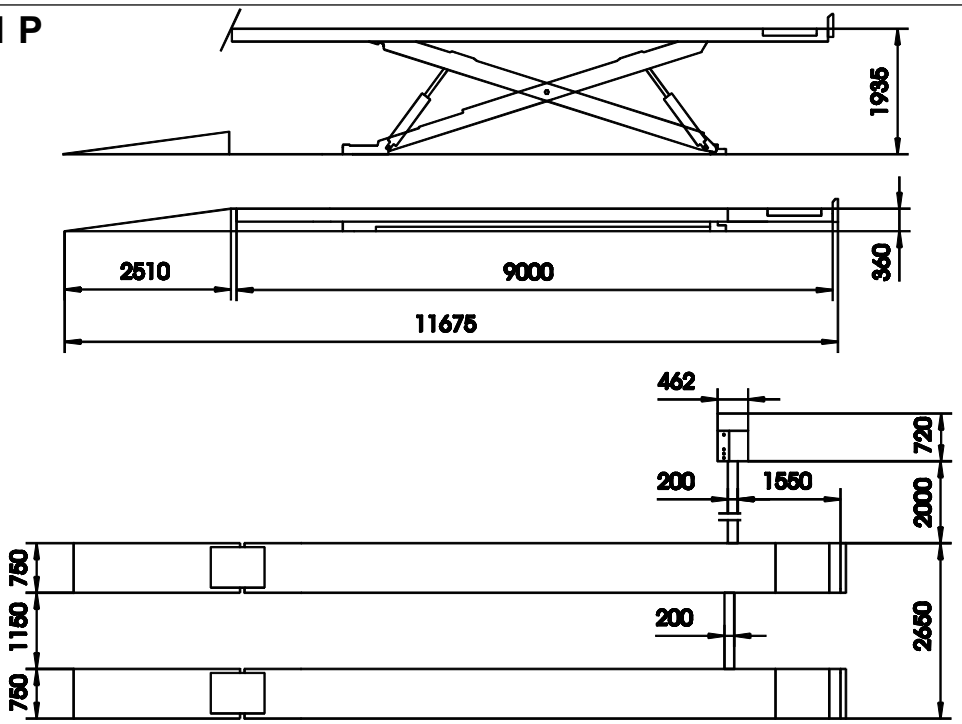


fig. 1

CARATTERISTICHE TECNICHE	TECHNICAL SPECIFICATIONS	TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN	CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	CARACTERISTICAS TECNICAS	RAV 718 P	RAV 718 I P
Portata	Capacity	Trafähigkeit	Portée	Capacidad	18000 kg	18000 kg
Motore	Lotor	Motor	Moteur	Motor	7,3 kW	7,3 kW
Tempo salita	Lifting time	Zeit Heben	Durée de la montée	Tiempo de la elevación	1'	1'
Tempo discesa	Descending time	Zeit Senken	Durée de la descente	Tiempo del descenso	56"	56"
Peso	Weight	Gewicht	Poids	Peso	6000 kg	5850 Kg
Emissione sonora	Sound emission	Schallsendung	Bruit	Emisión sonora	≤ 70 dB (A)	≤ 70 dB (A)

Tab. 2

RAV 725 N P



RAV 725 N I P

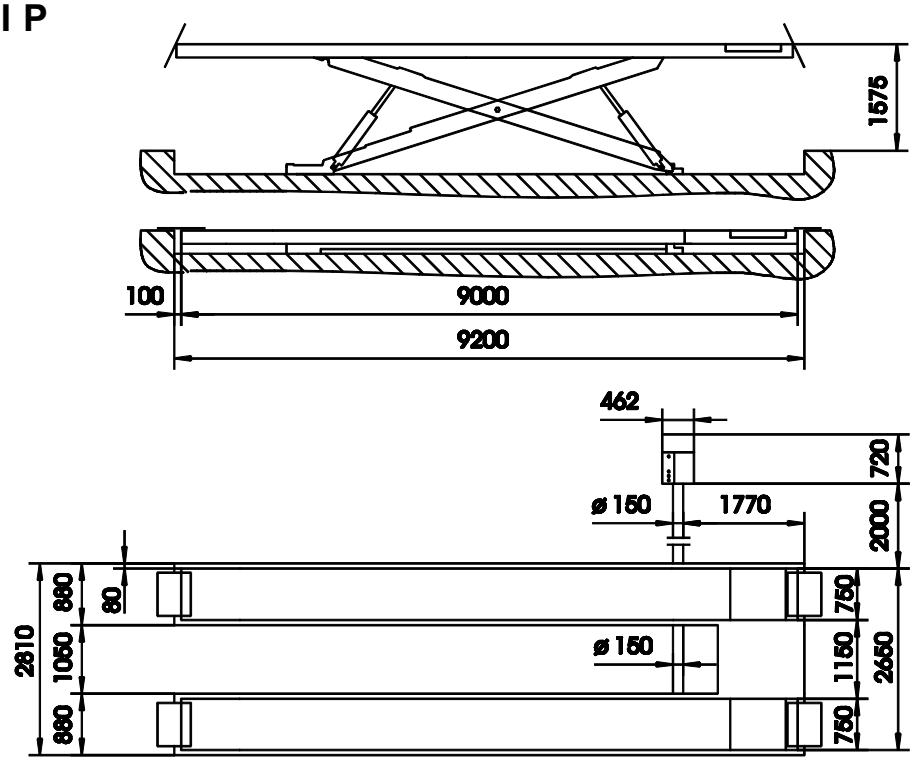
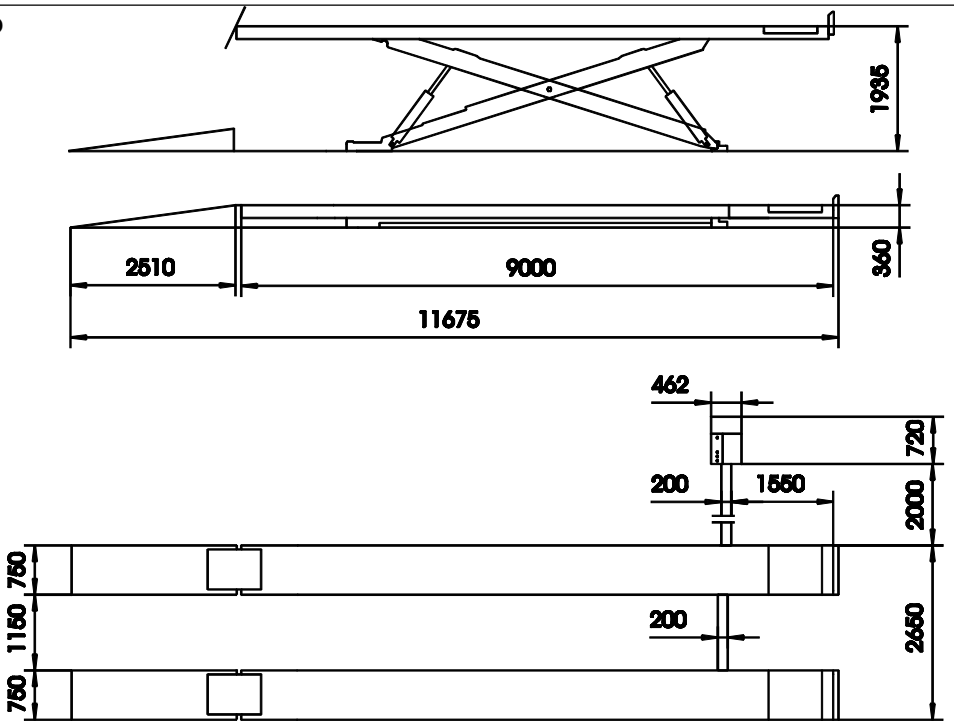


fig. 2

CARATTERISTICHE TECNICHE	TECHNICAL SPECIFICATIONS	TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN	CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	CARACTERISTICAS TECNICAS	RAV 725 N P	RAV 725 N I P
Portata	Capacity	Trafähigkeit	Portée	Capacidad	22500 kg	22500 kg
Motore	Lotor	Motor	Moteur	Motor	7,5 kW	7,5 kW
Tempo salita	Lifting time	Zeit Heben	Durée de la montée	Tiempo de la elevación	1’	1’
Tempo discesa	Descending time	Zeit Senken	Durée de la descente	Tiempo del descenso	56”	56”
Peso	Weight	Gewicht	Poids	Peso	5900 kg	5700 Kg
Emissione sonora	Sound emission	Schallsendung	Bruit	Emisión sonora	≤ 70 dB (A)	≤ 70 dB (A)

Tab. 3

RAV 733 P



RAV 733 I P

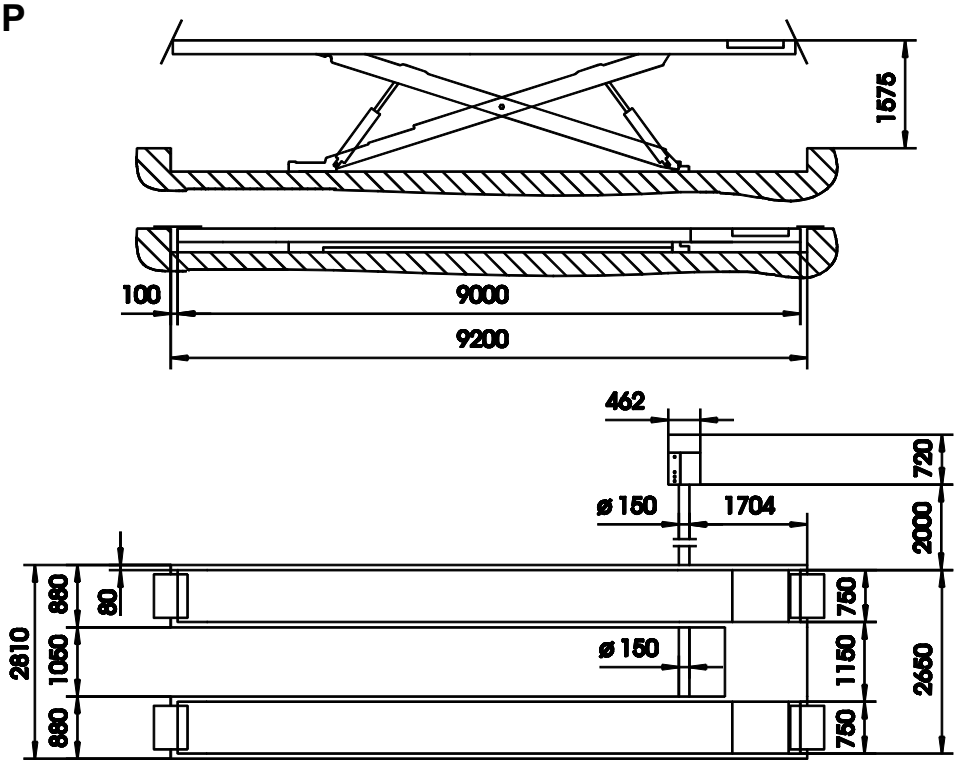


fig. 3

CARATTERISTICHE TECNICHE	TECHNICAL SPECIFICATIONS	TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN	CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	CARACTERISTICAS TECNICAS	RAV 733 P	RAV 733 I P
Portata	Capacity	Trafähigkeit	Portée	Capacidad	33000 kg	33000 kg
Motore	Lotor	Motor	Moteur	Motor	9,2 kW	9,2 kW
Tempo salita	Lifting time	Zeit Heben	Durée de la montée	Tiempo de la elevación	1'	1'
Tempo discesa	Descending time	Zeit Senken	Durée de la descente	Tiempo del descenso	56"	56"
Peso	Weight	Gewicht	Poids	Peso	6300 kg	6100 Kg
Emissione sonora	Sound emission	Schallsendung	Bruit	Emisión sonora	≤ 70 dB (A)	≤ 70 dB (A)

Tab. 4

AREA DI INSTALLAZIONE A FOSSE | **PIT INSTALLATION AREA** | **AUFSTELLUNGSFLÄCHE MIT GRUBE** | **ZONE D'INSTALLATION A FOSSES** | **AREA DE INSTALACION CON FOSOS**

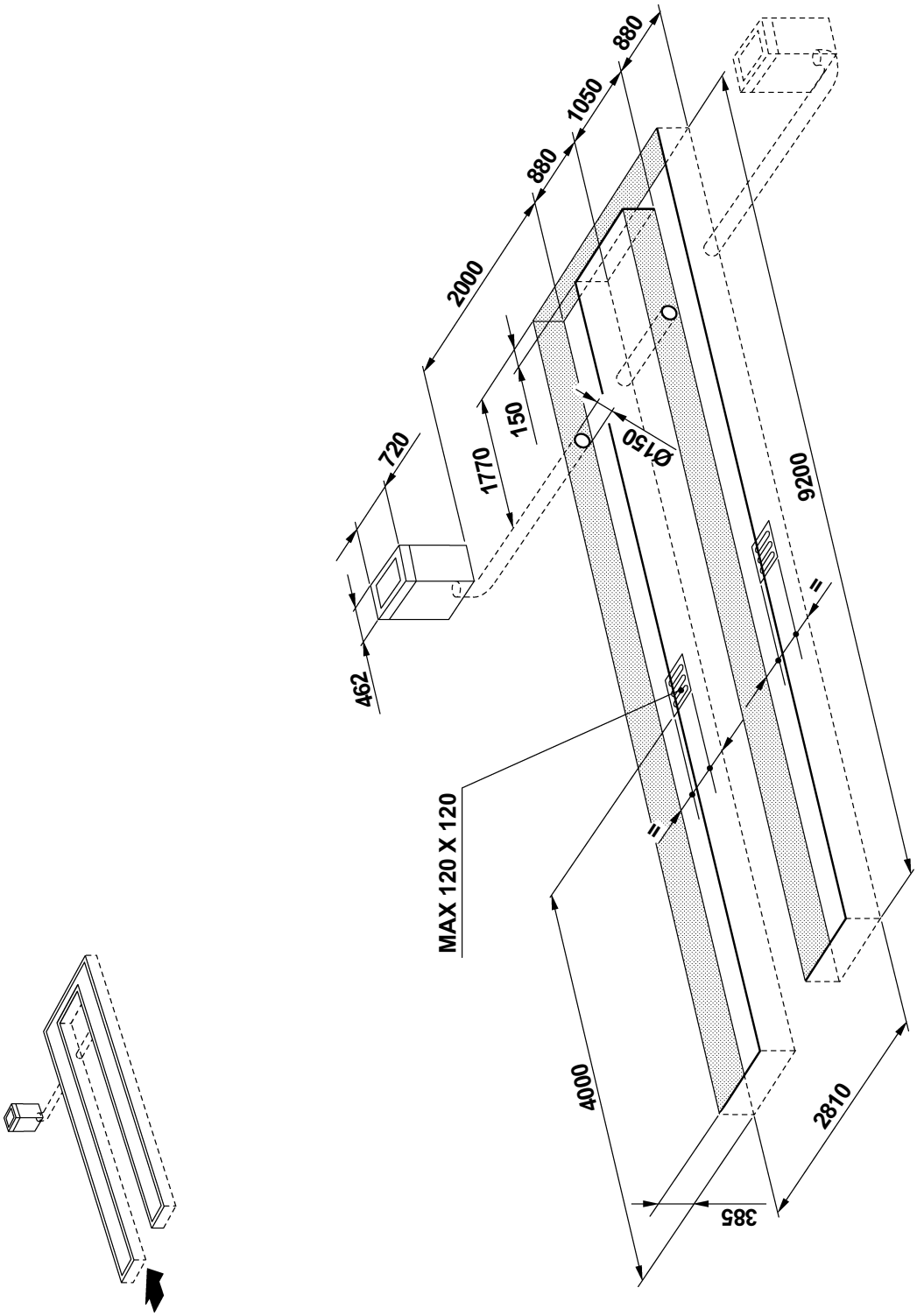


fig. 4

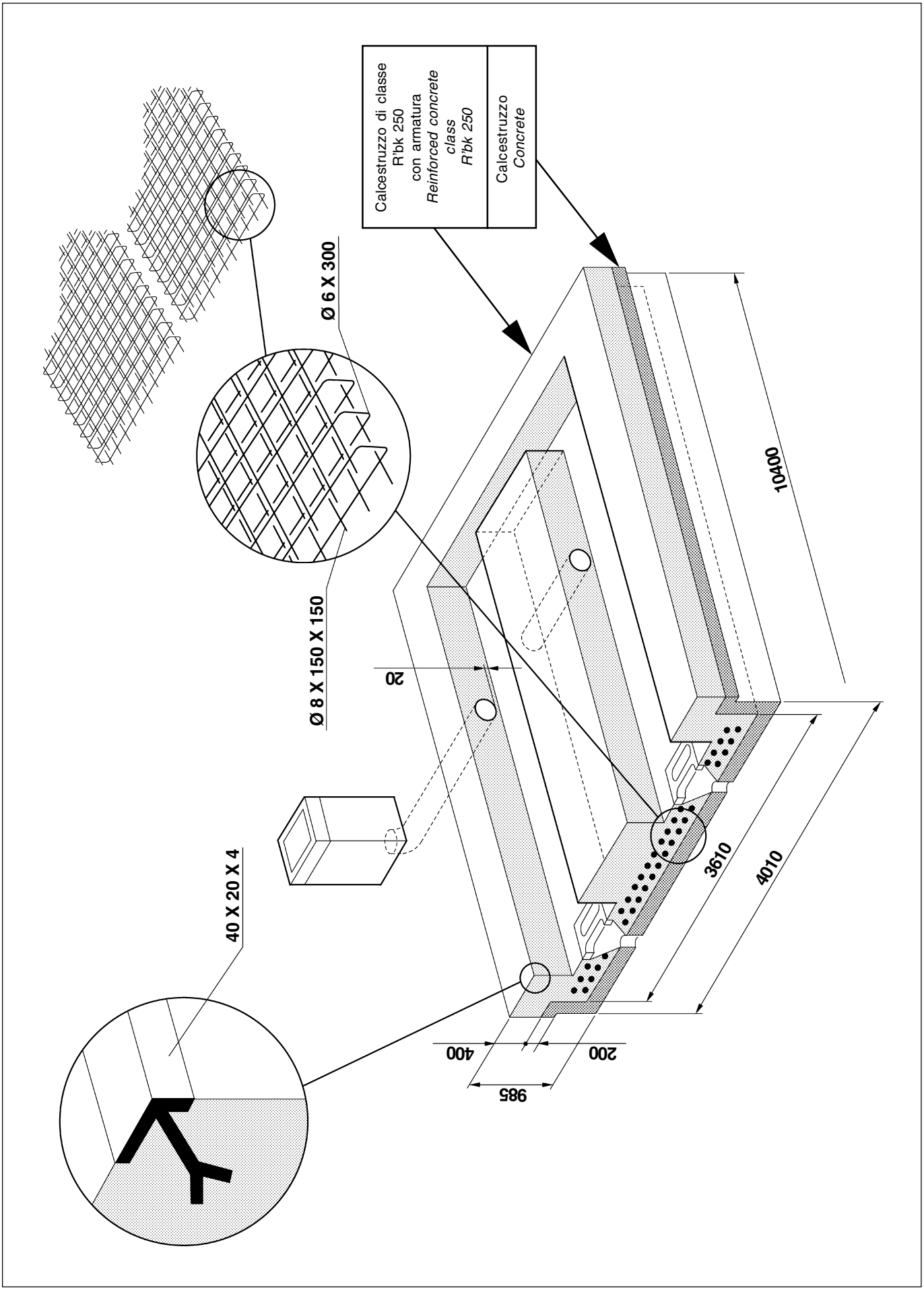

Calcestruzzo di classe R'bk 250 con armatura
Reinforced concrete class R'bk 250
Calcestruzzo
Concrete
Ø 6 X 300
Ø 8 X 150 X 150
40 X 20 X 4
20
10400
3610
4010
400
200
985

fig. 4/1

AREA DI INSTALLAZIONE A FOSSE | **PIT INSTALLATION AREA** | **AUFSTELLUNGSFLÄCHE MIT GRUBE** | **ZONE D'INSTALLATION A FOSSES** | **AREA DE INSTALACION CON FOSOS**

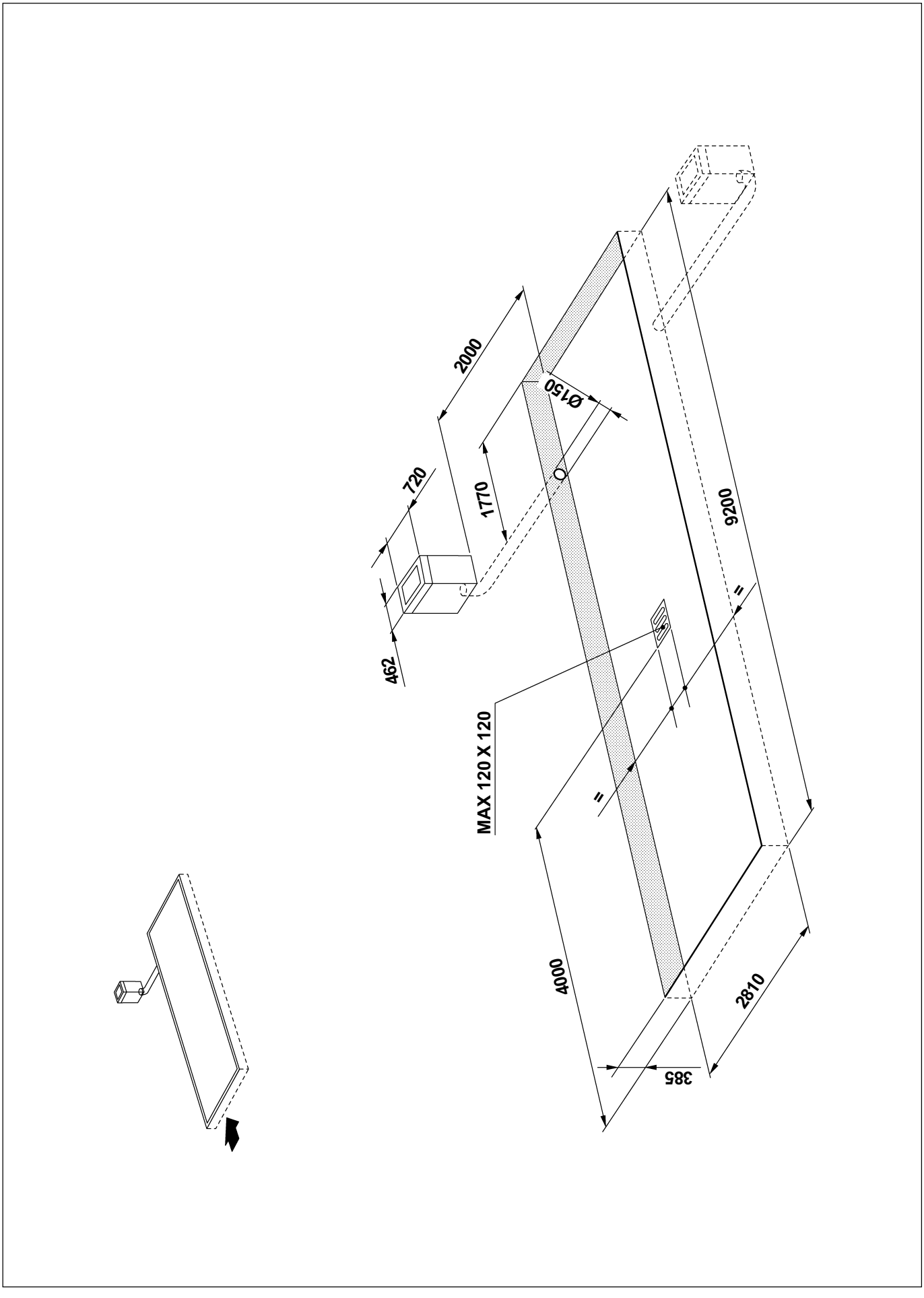


fig. 5

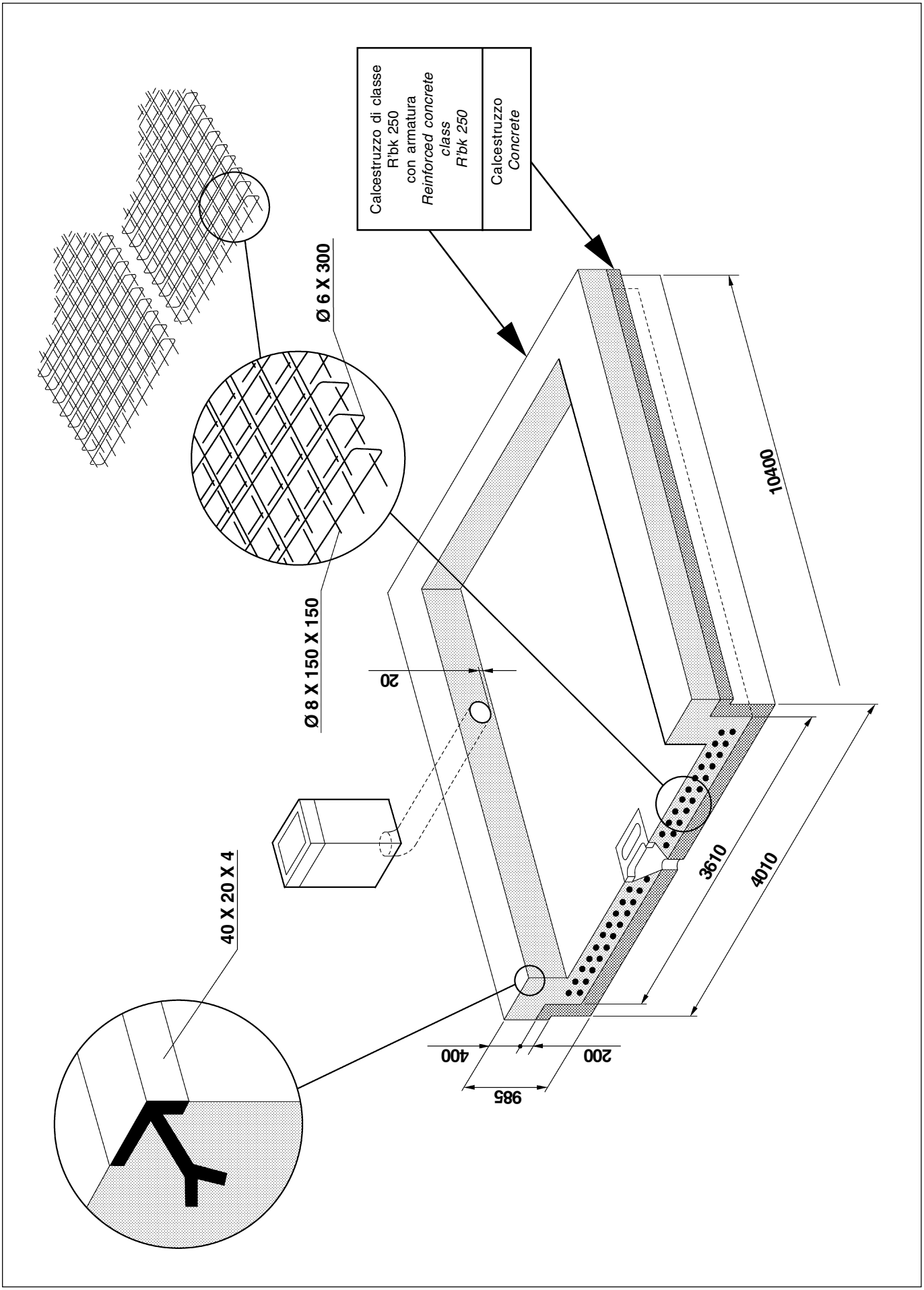

Calcestruzzo di classe R'bk 250 con armatura
Reinforced concrete class R'bk 250
Calcestruzzo
Concrete
Ø 6 X 300
Ø 8 X 150 X 150
40 X 20 X 4
20
10400
3610
4010
400
200
985

fig. 5/1

AREA DI INSTALLAZIONE A FOSSE | **PIT INSTALLATION AREA** | **AUFSTELLUNGSFLÄCHE MIT GRUBE** | **ZONE D'INSTALLATION A FOSSES** | **AREA DE INSTALACION CON FOSOS**

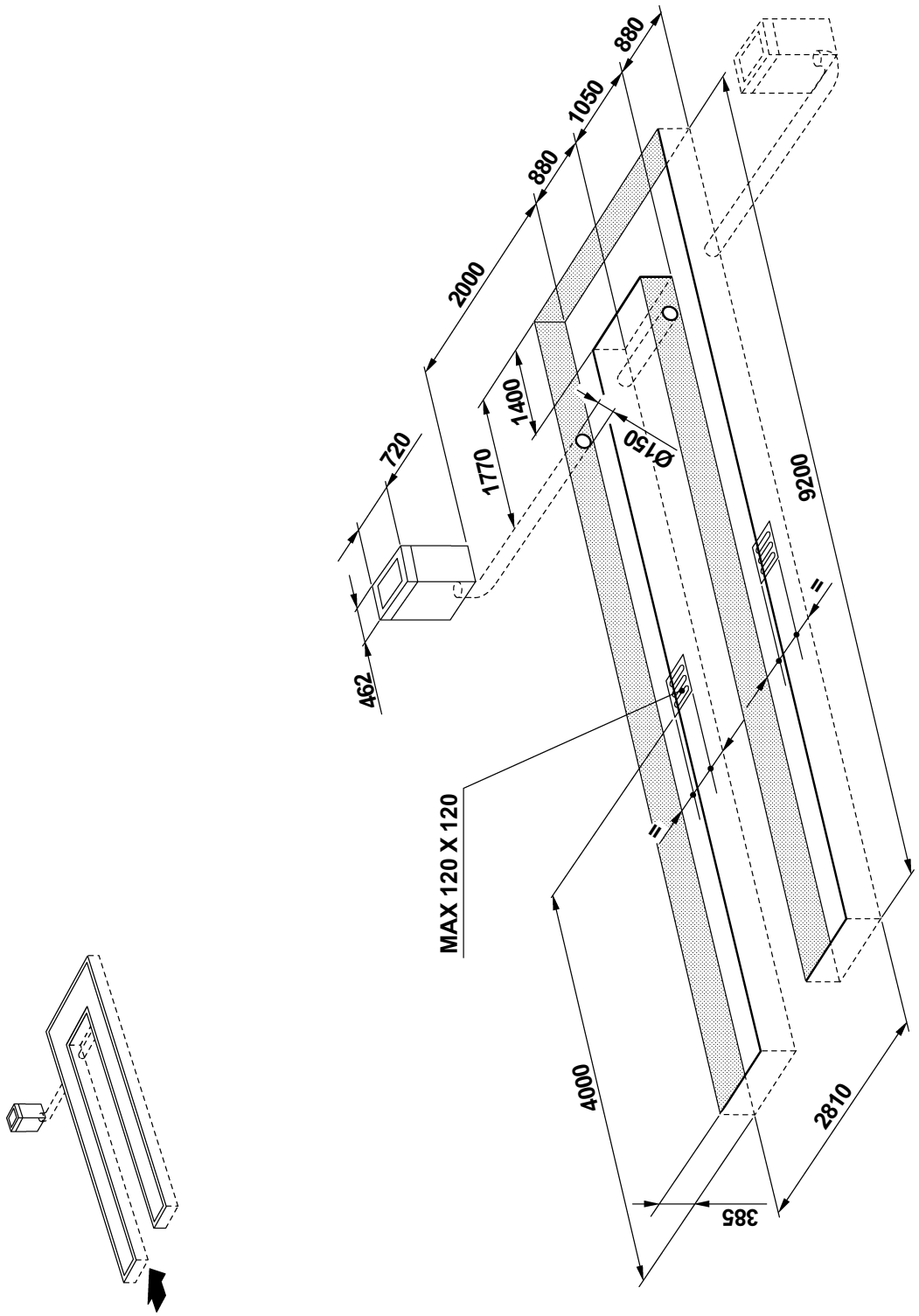


fig. 6

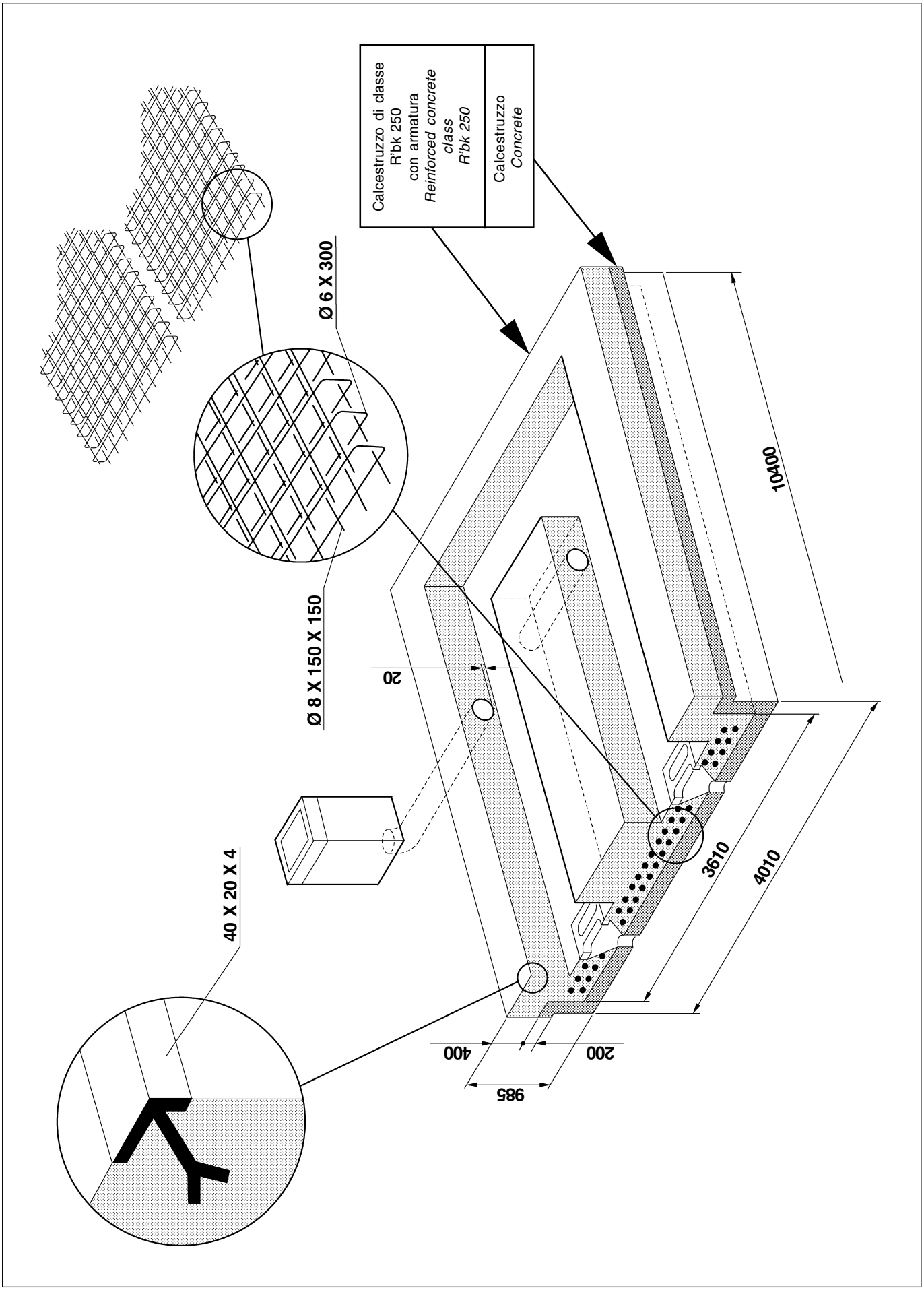
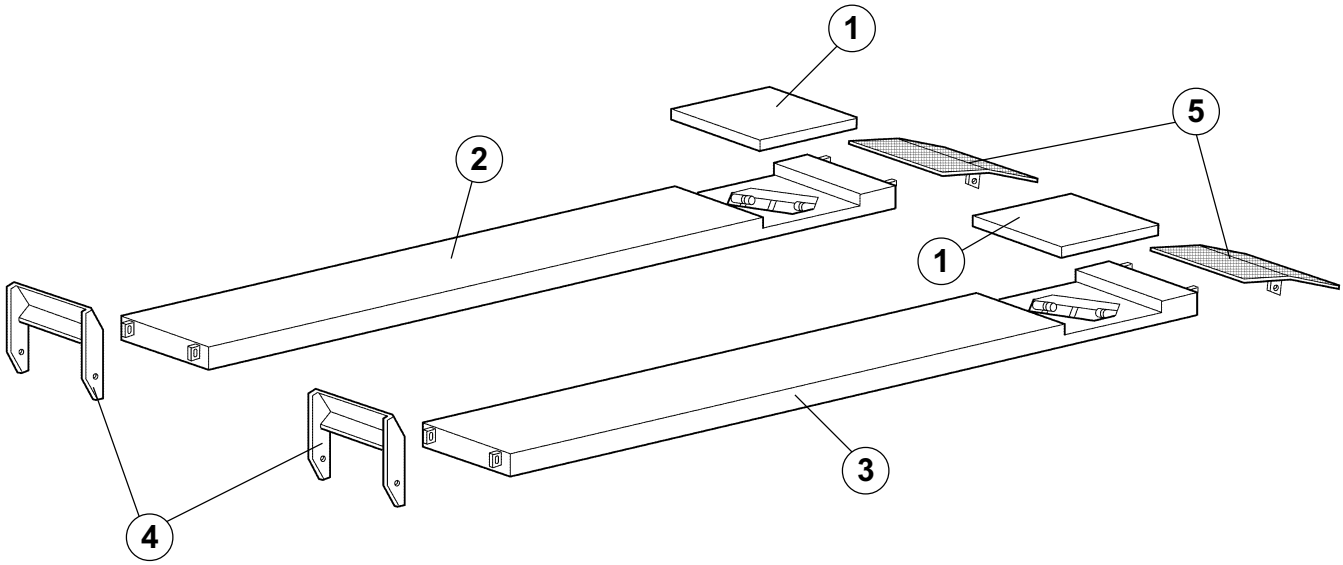

Calcestruzzo di classe R'bk 250 con armatura
Reinforced concrete class R'bk 250
Calcestruzzo
Concrete
Ø 6 X 300
Ø 8 X 150 X 150
40 X 20 X 4
20
10400
3610
4010
400
200
985

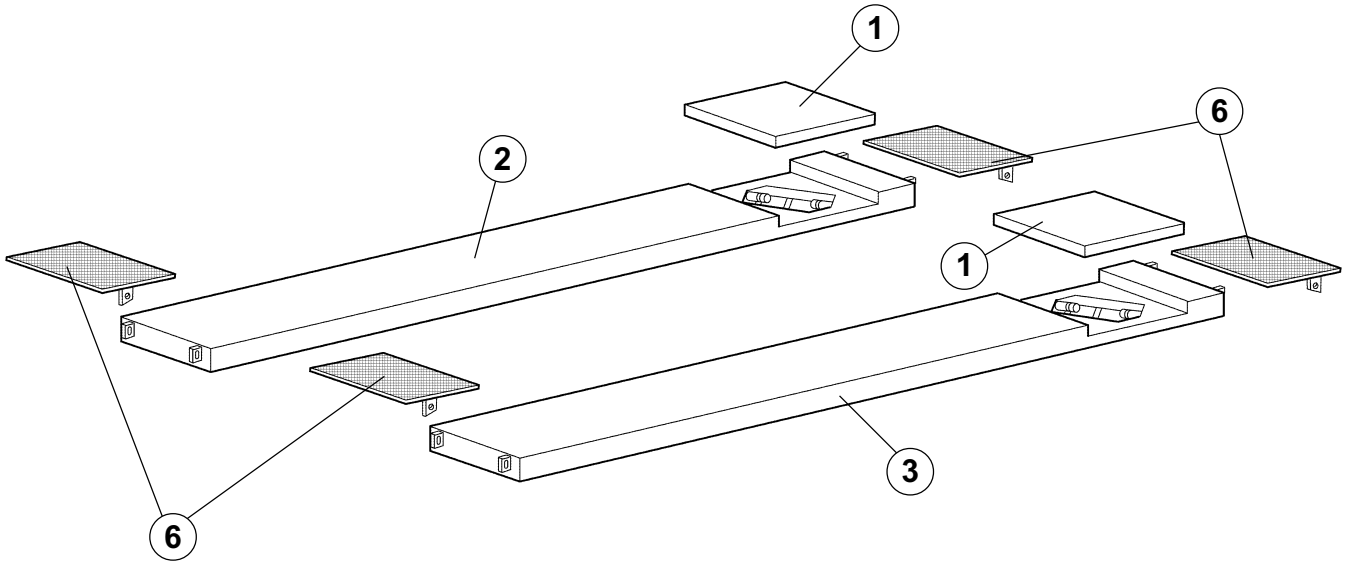
fig. 6/1

TAVOLA RICAMBI
SPARE PARTS TABLE

VERSIONI A PAVIMENTO



VERSIONI INCASSATE



TAV. TAB.	1

TAVOLA RICAMBI SPARE PARTS TABLE				
RIF.	**CODICE - CODE**	**DESCRIZIONE**	**DESCRIPTION**	**NOTE**
1	058581710	Piastra di chiusura	Closing plate	
2	058581400	Pedana sinistra	Left-hand platform	
3	058581410	Pedana destra	Right-hand platform	
4	058581650	Arresto anteriore	Front stop	solo vers. pavimento Floor-mounted version only
5	058520050	Arresto basculante	Swinging stop	solo vers. pavimento Floor-mounted version only
6	058510440	Arresto basculante	Swinging stop	solo vers. incassata Built-in version only
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
21				
22				
23				
24				
25				
26				
27				
28				
29				
30				
31				
32				
33				
34				
35				
36				
37				
38				
39				
40				

NOTES